Приложение 3

Евразийская академия

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
"ЕВРАЗИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ"

УТВЕРЖДАЮ
Ректор
_____/Замлелый А.Ю./

"05" июня 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«Переводческая семантография»

Дополнительная профессиональная программа
«Перевод и переводоведение»

г. Москва
Территория Инновационного центра Сколково

Наименование учебной дисциплины: Переводческая семантография.

Цель освоения учебной дисциплины: достижение запланированных результатов освоения образовательной программы - формирование установленных в образовательной программе компетенций.

Задачи освоения учебной дисциплины: достижение запланированных в настоящей рабочей программе результатов освоения дисциплин - приобретение обучающимся запланированных знаний, умений, навыков.

Планируемые результаты освоения учебной дисциплины
Обучающийся должен сформировать следующие результаты освоения дисциплины «Переводческая семантография»:

Знания: Знания основных семантических теорий и моделей, включая компонентный анализ, теорию прототипов, фреймовую семантику, а также специфику их применения в переводе. Знание различных типов семантических отношений (синонимия, антонимия, гипонимия, меронимия и др.) и их влияния на выбор переводческих решений. Понимание принципов семантической классификации лексических единиц и способов ее использования в переводческой практике. Знание особенностей семантической структуры текста и ее роли в обеспечении адекватности перевода. Знание основных проблем межъязыковой семантической асимметрии и стратегий их преодоления в процессе перевода.

Умения: Навыки применения семантических теорий и моделей для анализа и интерпретации текста оригинала. Навыки выявления и анализа семантических отношений между лексическими единицами в тексте. Навыки поиска и выбора оптимальных переводческих решений с учетом семантических особенностей текста. Навыки использования семантических ресурсов (словарей, тезаурусов, корпусов текстов) в процессе перевода. Навыки критического анализа и оценки собственных переводческих решений с точки зрения их семантической адекватности.

Навыки: Умение анализировать семантическую структуру исходного текста и выявлять ключевые семантические компоненты. Умение проводить сравнительный семантический анализ лексических единиц исходного и переводящего языков. Умение выбирать адекватные переводческие эквиваленты с учетом семантических особенностей исходного и переводящего языков. Умение использовать различные переводческие трансформации (лексические, грамматические, стилистические) для достижения семантической эквивалентности перевода. Умение оценивать адекватность перевода с точки зрения сохранения семантического содержания исходного текста.

Объем (трудоемкость) учебной дисциплины: определен в учебном плане образовательной программы.

Форма промежуточной аттестации по учебной дисциплине определена в учебном плане образовательной программы.

Текущий контроль успеваемости осуществляется посредством аналитического отчета обучающегося по дисциплине.

Структура и содержание учебной дисциплины определяется тематическим планом учебной дисциплины.

Тематический план учебной дисциплины

Тема N° 1: Введение в переводческую семантографию
Тема N° 2: Основные понятия семантики и семиотики
Тема N° 3: Семантические поля и их роль в переводе
Тема N° 4: Лексическая семантика и перевод
Тема N° 5: Грамматическая семантика и перевод
Тема N° 6: Прагматическая семантика и перевод
Тема N° 7: Культурная семантика и перевод
Тема N° 8: Семантическая структура текста
Тема N° 9: Анализ семантических отношений в тексте
Тема N° 10: Методы анализа семантики текста
Тема N° 11: Типология семантических трансформаций
Тема N° 12: Компонентный анализ значения слова
Тема N° 13: Семантические сети и их применение в переводе
Тема N° 14: Проблемы эквивалентности в переводе
Тема N° 15: Переводческие трансформации на уровне слова
Тема N° 16: Переводческие трансформации на уровне предложения
Тема N° 17: Переводческие трансформации на уровне текста
Тема N° 18: Перевод идиом и фразеологизмов
Тема N° 19: Перевод реалий и безэквивалентной лексики
Тема N° 20: Семантика и перевод терминологии
Тема N° 21: Переводческие проблемы многозначности
Тема N° 22: Семантика и перевод метафор
Тема N° 23: Семантика и перевод метонимии
Тема N° 24: Семантика и перевод синекдохи
Тема N° 25: Семантика и перевод иронии
Тема N° 26: Семантика и перевод юмора
Тема N° 27: Семантика и перевод стилистических фигур
Тема N° 28: Семантический анализ текста оригинала
Тема N° 29: Выбор переводческой стратегии
Тема N° 30: Контекст и его роль в переводе
Тема N° 31: Семантика и качество перевода
Тема N° 32: Оценка качества перевода с точки зрения семантики
Тема N° 33: Инструменты для семантического анализа текста
Тема N° 34: Корпусная лингвистика и переводческая семантография
Тема N° 35: Машинный перевод и семантический анализ
Тема N° 36: Перспективы развития переводческой семантографии
Тема N° 37: Практикум по семантическому анализу и переводу текстов

Содержание самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине: подготовка к занятиям: изучение теоретического материала, чтение учебников и дополнительных источников, конспектирование; подготовка к промежуточной аттестации; самостоятельное изучение дополнительных материалов; анализ и интерпретация данных – составление аналитического отчета обучающегося по дисциплине.

Условия реализации рабочей программы дисциплины

Материально-техническое обеспечение реализации дисциплины соответствует материально-техническому обеспечению, указанному в разделе 3 образовательной программы.

Учебно-методическое обеспечение (электронные учебно-методические материалы) освоения учебной дисциплины

Электронные учебные издания

Куклина, Е. Н. Организация самостоятельной работы студента / Е. Н. Куклина, М. А. Мазниченко, И. А. Мушкина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 235 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06270-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/562503

Зорина, Е. М. Метапредметная компетенция преподавателей и обучающихся / Е. М. Зорина. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 130 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17997-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт].

Электронные методические издания

Мотивация студентов к обучению и воспитательная деятельность — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 1 с. — (Юрайт.Академия). — ISBN 978-5-534-14536-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/533252

Мотивация студентов к обучению и профессиональному развитию — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 5 с. — (Юрайт.Академия). — ISBN 978-5-534-14536-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/509597

Информационное обеспечение освоения учебной дисциплины представляет собой перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

Каждый обучающийся обеспечивается индивидуальным неограниченным доступом к электронно-библиотечной системе (цифровой (электронной) библиотеке) «ЮРАЙТ» (https://urait.ru/), содержащей издания учебно-методической и иной литературы.

Каждый обучающийся обеспечивается индивидуальным неограниченным доступом к федеральной государственной информационной системе «Национальная электронная библиотека» (https://rusneb.ru/).

Состав необходимого комплекта лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства: Яндекс Браузер

(реестровая запись №3722 от 23.07.2017 в едином реестре российских программ для электронных вычислительных машин и баз данных); Яндекс.Телемост (реестровая запись №13556 от 20.05.2022 в едином реестре российских программ для электронных вычислительных машин и баз данных)

Электронные информационные ресурсы (ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»):

- Состав современных профессиональных баз данных
Федеральная служба государственной статистики (https://rosstat.gov.ru/)
Открытые данные России (https://data.gov.ru/)
Статистический Отдел Организации Объединенных Наций (United Nations Statistics Division) (http://data.un.org/)
База данных ЮНЕСКО (https://www.unesco.org/en/key-data)

- Состав информационных справочных систем
База знаний Открытого правительства (http://wiki.ac-forum.ru/)
Высшая аттестационная комиссия при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации (https://vak.minobrnauki.gov.ru/main)
Российский фонд фундаментальных исследований (https://www.rfbr.ru/)
Официальный интернет-портал правовой информации (Государственная система правовой информации) (http://pravo.gov.ru/)
Система обеспечения законодательной деятельности (https://sozd.duma.gov.ru/)
Собрание законодательства Российской Федерации (https://www.szrf.ru/)
Государственная автоматизированная система Российской Федерации «Правосудие» (ГАС «Правосудие») (https://sudrf.ru/)
Нормативные правовые акты в Российской Федерации. Министерство юстиции Российской Федерации (http://pravo.minjust.ru/)

- Иные информационные ресурсы - информационные ресурсы органов государственной власти
Президент России (http://kremlin.ru/)
Правительство России (http://government.ru/)
Министерство науки и высшего образования РФ (https://www.minobrnauki.gov.ru/)
Министерство просвещения РФ (https://edu.gov.ru/)
Министерство экономического развития Российской Федерации (https://www.economy.gov.ru/)
Министерство цифрового развития, связи и массовых коммуникаций Российской Федерации (https://digital.gov.ru/)

- Иные информационные ресурсы - периодическими издания
ТАСС (https://tass.ru/)
РИА НОВОСТИ (https://ria.ru/)
Коммерсантъ (https://www.kommersant.ru/)
RT (https://rt.com/)

- Информационные поисковые системы

Яндекс (https://ya.ru/)
MAIL.RU (https://www.mail.ru/)